Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bojaźń JAHWE jest pouczeniem mądrości,\* a pokora\*\* poprzedza chwałę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bojaźń JAHWE to szkoła mądrości, a pokora poprzedza chwałę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bojaźń JAHWE *jest* pouczeniem w mądrości, a pokora poprzedza chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojaźń Pańska jest ćwiczenie się w mądrości, a sławę uprzedza poniżenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojaźń PANSKA ćwiczenie mądrości, a sławę uprzedza pokora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bojaźń Pańska jest karną mądrością, pokora poprzedza szacunek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bojaźń Pana jest szkołą mądrości, a pokora poprzedza chwałę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bojaźń JAHWE jest szkołą mądrości, pokora poprzedza chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bojaźń JAHWE jest szkołą mądrości, a chwałę poprzedza pokora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bojaźń Jahwe jest szkołą mądrości, a chwałę poprzedza pokora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Божий страх напоумлення і мудрість, і відповість їй початок слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bojaźń WIEKUISTEGO jest ćwiczeniem ku mądrości, a pokora wyprzedza sławę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojaźń przed Jehową to karcenie ku mądrości, a chwałę poprzedza pokora. |

1. 1) Lub: (1) jest szkołą mądrości; (2) źródłem mądrych pouczeń. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pokora, עֲנָוָה (‘anawa h), oznacza również: łagodność, samokrytycyzm, umiejętność uniżenia się, gotowość nauki i poprawy. W tym przypadku odpowiada jej παιδεία (paideia), czyli wszystko to, co łączy się z wychowaniem dziecka: nauka, korekta, zachęta, ćwiczenie, osiąganie celu. Wg G: Bojaźń Boga jest pouczeniem i mądrością – i odpowie jej początek chwały. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 1:7</x>; <x>240 7:10</x> [↑](#footnote-ref-4)